

ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Насибулина П.Б.

*Насибулина Полина Булатовна – студент,
кафедра межкультурной коммуникации и перевода,
Волгоградский государственный социально-педагогический университет, г. Волгоград*

Аннотация: в статье анализируются основные трудности, возникающие при обучении китайскому языку. Предлагаются некоторые методики, позволяющие преодолеть данные сложности, а также рассматривается вопрос изучения графем как основы китайского иероглифического письма.

Ключевые слова: китайский язык, иероглифика, идеографический характер письменности, графема.

Востребованность китайского языка в современном обществе повышает его статус как учебного предмета и стимулирует поиск новых форм и моделей обучения. Увеличение спроса на изучение данного языка требует дополнительных, более тщательных теоретических исследований, а также усовершенствования разработок по методике преподавания. Наибольшую трудность при изучении китайского языка представляет письмо.

В современном китайском языке насчитывается более 50 тысяч иероглифов, без учета их традиционных вариантов. Специфика китайской письменности, а именно ее идеографический характер, отсутствие алфавита – все это затрудняет процесс обучения китайской письменности.

На сегодняшний день обучение письму в методике не рассматривается как основная цель обучения, оно является средством обучения, которое способствует развитию умений и навыков устной речи и чтения, а также усвоению языкового материала [2, с. 183].

Китайская письменность представляет собой структуру, включающую идеографический и фонетический способы записи лексических единиц. Процесс обучения иероглифике должен быть построен так, чтобы при изучении иероглифа у обучающегося закрепился его фонетический и лексический образ [5, с. 80].

Проблемой поиска более совершенных методик преподавания иероглифики занимаются многие ученые, в том числе и китайские исследователи. Так, Сы Ся и Ли Нань полагают, что с самого начала обучения следует одновременно и писать, и читать, поскольку таким образом происходит запоминание значения и начертания иероглифа. С ними не согласны Джан Тяньжуо, Джан Джигун и другие исследователи, уверенные, что для освоения навыков чтения и письма необходимо усвоить большое количество базовых иероглифов [7, с. 80].

Вопрос преподавания иероглифики лучше изучен китайскими учеными, ими было разработано множество подходов к обучению. Однако не все их исследования применимы к тем, кто изучает китайский язык как иностранный, поскольку большинство работ посвящено вопросу преподавания письменности китайским детям, для которых изучаемый язык является родным.

В системе овладения китайской письменностью И.В. Кочергин и О.А. Масловец выделяют ряд трудностей, которые представлены тремя группами. В каждую группу входят отдельные навыки, способствующие преодолению названных трудностей [3, с. 79].

Трудности, связанные с механическим написанием:

- навыки написания отдельных черт иероглифического знака;
- навыки написания пиктограмм;
- навыки написания сложных иероглифов;
- навыки организации графического размещения иероглифов в оптический квадрат.

Трудности, связанные с распознаванием и воспроизведением иероглифических знаков:

- навыки выделения и распознавания иероглифических знаков в письменной речи;
- навыки сопоставления графического образа иероглифа с его значением и произношением;
- навыки дифференциации графических элементов в составе иероглифического знака.

Трудности, связанные с отбором иероглифического материала для оформления письменной речи:

- навыки употребления иероглифических знаков в соответствии с их лексическим значением;
- навыки дифференциации и распознавания иероглифов-омонимов для использования в письменной речи.

На основании трудностей, возникающих при обучении письменной речи китайского языка, О.А. Масловец выделяет основные методы обучения иероглифической письменности [5, с. 53-54].

Первый метод – метод устного опережения. Его цель – введение материала в устной форме и последующее закрепление на основе часто встречающихся повседневных тем. При таком методе в течение полугода изучение текстов, записанных в пининь, происходит без освоения иероглифики.

Более популярный метод – метод параллельного освоения устной и письменной речи. Этот метод используется с целью одновременного взаимосвязанного овладения каждым из видов речевой деятельности.

Следующий метод – метод частичного замещения иероглифов транскрипцией. Цель этого метода заключается в постепенном обучении иероглифики китайского языка с помощью транскрипции пининь.

Ввиду того, что процесс обучения коммуникативным навыкам должен преобладать над другими, замедление обучения устной речи недопустимо. Избежать этого позволяет метод раздельного обучения языку и иероглифике. Данный метод обеспечивает дифференциацию иероглифического и речевого материала.

Выделяется также метод центрирования на иероглифике, который в качестве цели ставит изучение этимологии и философской составляющей китайской культуры, отраженной в иероглифе.

Одной из целей изучения китайской письменности является формирование правильного понимания языковых знаков китайского языка, их системных и структурных закономерностей. Поэтому важно сформировать у учащихся представления об иероглифике как о рациональной форме письменности, несмотря на ее отличия от буквенной системы [1, с. 90].

С методической точки зрения, осваивание письменного строя китайского языка мало отличается от процесса овладения письменностью других языков. В первую очередь, у обучаемого должны быть сформированы начертательные навыки – графический и моторный, умения письменной речи, а также умение зрительного восприятия информации – чтение. Если процесс обучения письму на языке с буквенной системой начинается с алфавита, после осваиваются буквосочетания, слова, то обучение китайской письменности начинается с минимального графического элемента – черты, затем изучаются «ключи», из которых состоят иероглифы [3, с. 83].

В соответствии с этим, Е.П. Соловова выделяет обучение графике в отдельный этап освоения письменности. Процесс обучения письму осуществляется параллельно с обучением чтению, что обеспечивает установление графемно-фонемных соответствий [6, с. 68].

Обучение китайской письменности через графемы может быть применено как к носителям языка, так и к тем, для кого этот язык является иностранным. Преподавателем выстраивается своеобразная «цепочка»: минимальные графические элементы – черты – складываются в графемы, или ключи, из которых строится иероглиф. Ключи обладают семантической значимостью, поэтому их изучение в качестве базы необходимо. Знание графем китайского языка позволяет без труда догадаться о значении иероглифа в целом, а также ускоряет освоение новых единиц. Например, добавление ключевого знака 疒 (chuáng), который означает «болезнь», входит в иероглифы, обозначающие боль, различного рода заболевания. Разумеется, встречаются и исключения из правил. Например, иероглиф 瘦 (shòu) переводится как «худой, тесный» и практически не связан ни с какими заболеваниями. Это связано, скорее всего, с древним происхождением иероглифа, поэтому учащимся остается лишь учить такие слова наизусть.

При переходе от письма к чтению возникает большая трудность: звуковой строй слова не имеет ничего общего с его письменным знаком. Поэтому в овладении китайским языком существует большая разница между умением читать, писать и говорить на китайском языке. Способность произнести слово на китайском языке не означает умение прочитать или написать его. И хотя такая разница присутствует во всех языках, в китайском она наиболее значима. Сложность усвоения иероглифического знака связана также с тем, что обучающийся воспринимает иероглиф как дополнение и дублирование буквенной записи – пининь [2, с. 185-187]. Поэтому необходимо рассматривать иероглифику в сравнении с фонографической системой, привычной для иностранцев, изучающих китайский язык.

В фонографическом письме знаки означают фонемы, или слоги, в иероглифическом – понятия и идеи. Поэтому число иероглифов гораздо больше количества буквенных знаков, которые мы без труда можем сложить в слово и прочесть, даже не зная смысла.

Если посмотреть на структуру иероглифов, можно заметить, что они сильно отличаются друг от друга. Комбинации различных ключей создают целостный зрительный образ, поэтому иероглиф легко вспоминается при чтении, но при воспроизведении в письменном виде легко написать иероглиф поможет лишь знание его отдельных компонентов. Благоприятные особенности иероглифов позволяют читать с большой скоростью: компактность иероглифического знака, их плотное расположение в тексте и языковая догадка позволяют за равный промежуток времени получить больший объем информации, чем через фонематический текст.

Еще одна особенность иероглифов, которую можно использовать с воюю пользу – их идеографичность. В виду того, что иероглифы стоят из ключей-пиктограмм, которые прежде буквально изображали означаемое явление, можно построить целый ряд ассоциаций между иероглифом и понятием, которое он обозначает, что невозможно сделать при обучении фонографическому письму. По словам Сюй Шэнь, идеографичность иероглифов позволяет раскрыть значение сильнее, чем в фонологическом типе письменности. Связь семантики и иероглифа может быть двух видов [4, с. 262]:

1. Всесторонняя связь – в ее основе лежит тот факт, что первые иероглифы были изображением какого-либо предмета или явления. Сейчас такая связь характерна только для пиктограмм и знаков – символов.

2. Значение иероглифа раскрывает ключ. Поскольку в настоящее время 95% иероглифов являются сложными, т.е. состоят из нескольких ключей, один из них отражает значение иероглифа. Иногда семантически важными являются два, три ключа, а порой и все составляющие иероглифа несут в себе смысловую нагрузку.

Иероглифы, построенные по второму типу связи, называются фонограммами и идеограммами. При обучении письменной китайской речи очень важно вовремя акцентировать на этом внимание, поскольку это знание значительно облегчит изучение иероглифики. В иероглифе-идеограмме значение раскрывается через взаимосвязь значений составляющих его графем. В фоноидеограмме за значение иероглифа отвечает один доминирующий ключ. Поэтому, на наш взгляд, стоит еще раз подчеркнуть: важность освоения ключей на начальном этапе изучения китайского языка трудно переоценить.

Сложная структура иероглифов и их большое количество может снизить мотивацию на начальном этапе обучения. Несомненно, трудности китайской иероглифики заставляют задуматься над невозможностью овладения данным языком и его недоступностью для иностранцев в целом. Однако, как это ни парадоксально, именно сложность иероглифов делает систему китайской письменности чрезвычайно рациональной. Следовательно, уже на начальном этапе необходимо сформировать у учащихся представление об иероглифике как о рациональной, несмотря на ряд отличий от фонографической системы, письменности. Например, можно упомянуть о том, что иероглифы означают понятия, что увеличивает их вариативность. Также форма иероглифов ограничена квадратом, что позволяет им занимать мало места и экономить пространство в тексте. Индивидуальность иероглифа положительно влияет на его запоминание и узнавание среди других знаков, а высокая степень мотивированности позволяет догадаться о значении иероглифического знака, что является большим преимуществом над словами, записанными буквами.

Трудности, возникающие при обучении китайскому языку, не являются непреодолимыми. Упражнения, подобранные с учетом возникающих сложностей, помогут свести их к минимуму, а разнообразие методик и заданий сделает изучение китайского языка увлекательным процессом.

Список литературы

1. *Гурин М.В.* Китайская иероглифика в современном мире // Историческая и социально-образовательная мысль, 2011. № 3 (11). С. 87-91.
2. *Задорожных Д.П.* Методика преподавания китайской иероглифической письменности // Вестник наук Сибири, 2014. № 1. С. 182-187.
3. *Кочергин И.В.* Очерки лингводидактики китайского языка. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 192 с.
4. *Курачченко М.А.* Социокультурная парадигма в теории и практике образовательного процесса при обучении китайскому языку как иностранному // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты: сборник материалов 4-й Международной научно-практической конференции. Новосибирск: НГТУ, 2013. С. 260-266.
5. *Масловец О.А.* Методика обучения китайскому языку в средней школе. М.: Вост. Книга, 2012. 184 с.
6. *Соловова Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам. М.: АСТ, 2010. 238 с.
7. *Джан Тяньжуо.* Иероглифическая грамотность. Большая энциклопедия: письмо шаг за шагом. Теория и практика обучения. Пекин: Педагогика, 1991. С. 7–93.